

韩语
轻松学

电影对白

教你从零说韩语

李倩 编著

- 用轻松活泼的学习方法激发您学习韩语的渴望
- 让电影对白引领您进入韩语的殿堂
- 在休闲娱乐中提升您的韩语视、听、说水平



中国对外翻译出版有限公司

随书附赠

MP3

光盘



电影对白

教你从零说韩语



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

电影对白教你从零说韩语/李倩编著. —北京:中国宇航出版社,2008. 11
(韩语轻松学)

ISBN 978-7-80218-464-0

I. 电... II. 李... III. 朝鲜语-口语 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 153217 号

策划编辑 张春慧

封面设计 03 工舍

责任编辑 张春慧

责任校对 杨俊

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)

(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 16.5 字数 206 千字

书号 ISBN 978-7-80218-464-0

定价 28.80 元(随书附赠 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

近年来,随着韩流涌入中国,韩国的电视剧、电影以及歌曲也渐渐成了中国老百姓“文化餐桌”上不可缺少的美味佳品。在中国的年轻人中,韩语更是成了一门时尚的语言,以说韩语为时尚的风潮席卷了中国。

《韩语轻松学》系列丛书共三本,分别为《韩剧对白教你从零说韩语》、《电影对白教你从零说韩语》、《韩国歌曲教你从零说韩语》。该系列丛书是顺应时代要求,精选深受中国人喜爱的5部韩国电影、2部热播电视剧和50首经典歌曲,以娱乐的方式教会读者从零说韩语。

本系列图书中,作者分别从对白及歌词中选取典型例句,进行解剖式分析,给读者创造了轻松直观的韩语学习环境。所选台词囊括了经典的生活用语和交际词句,包括了家庭生活、访友交际、医院探病、生日聚会等场景中的高频实用语句;歌词浓缩了情感表达、日常生活、人生哲理等方方面面的精华,为读者最喜闻乐见的休闲式学习方法。该系列图书内容涵盖面广、生活实用度高、学习方法简单易学,非常适合零起点的韩语初学者使用。

本书内容充实、轻松活泼,而且具有以下鲜明特色:

跟着剧中人物开口说——精选的影视剧经典台词,均为极富代表性的生活常用语句,可以帮助读者轻松掌握韩国人最经常使用的日常口语。原声带发音,可以帮助读者在学会的基础上掌握该语句的语调,语气。

保鲜一万年的词汇——选取了对白中最实用的高频词汇,采用卡片式记忆的方法,一个单词一张“卡片”,并带有注音与中文解释,帮助读者轻松掌握这些关键词汇。



剧外也常这样说——从对白中选取最常用的重点语句,并对其进行语法分析,从而总结出可以举一反三的句式,以供读者把书本上的知识转化为自己的思维方式,说出正确地道的韩语。

主播结语——概括剧情进展,点拨本课所学重点,温故而知新,为读者提供人性化的学习捷径。

《韩语轻松学》系列丛书,力求为读者提供一个轻松活泼、声色俱佳的互动学习平台。随书附赠的 MP3 光盘,包含了“跟着剧中人物开口说”部分中所有对白的原声录音,原汁原味的发音让读者置身于韩语的殿堂,乐此不疲。

编者

2008 年 11 月

目录

01

클래식 《假如爱有天意》 / 1

제일막	인사가 늦었네요	第一幕	忘记做自我介绍了	3
제이막	편지 좀 써 줘	第二幕	帮我写封信	8
제삼막	난 갈게	第三幕	我要走了	14
제사막	어디로 가는 거야	第四幕	要去哪儿呀	21
제오막	서로 알아요	第五幕	你们认识吗	28
제육막	어떻게 알고 왔어	第六幕	你怎么知道我在这儿	34
제칠막	난 거기 안 가	第七幕	我才不去呢	39
제팔막	고생 많았겠지	第八幕	你吃了很多苦吧	46

02

미녀는 괴로워 《美女的烦恼》 / 53

제일막	너 사랑 해본 적 있어	第一幕	你恋爱过吗	55
제이막	저기 내일 내 생일 파티 있는 거 알죠	第二幕	你知道我明天办生日聚会吧	61
제삼막	가능하긴 한가요	第三幕	你能让它实现吗	67
제사막	아름다운 변화	第四幕	美丽的蜕变	73
제오막	내가 무면허일 줄 알았어	第五幕	我就知道是无证驾驶	79
제육막	내가 모를 줄 알았어요	第六幕	你以为我不知道	85
제칠막	웬지 알아	第七幕	知道为什么吗	91
제팔막	성형에 대한 이야기	第八幕	整容之谈	97
제구막	그게 중요해	第九幕	这很重要吗	103

03

내머리속의 지우개 《我脑海中的橡皮擦》 / 111

제일막	제가 한번 알아볼게요	第一幕	我来试试看	113
제이막	왜 안 돼	第二幕	为什么不行	119
제삼막	저녁	第三幕	一次晚餐	125

제사막	그게 벌써 언제적 일인데	
	第四幕 那都是多久以前的事了	131
제오막	형제가 어떻게 되죠	第五幕 你有兄弟姐妹吗
		137
제육막	얘기 들었어	第六幕 你听说了吗
		144
제칠막	저 사람 누구야	第七幕 这个人是谁
		150

04

그녀를 믿지 마세요 《不要相信她》 / 157

제일막	내가 가서 죽이는거 골라줄게	
	第一幕 我去给你挑一件最好的	159
제이막	이거 공포물이야	第二幕 这是个恐怖故事吗
		165
제삼막	말씀 낮추셔야죠	第三幕 别说敬语了
		173
제사막	근데 당신이 여기 왜	第四幕 你怎么在这里呢
		178
제오막	제 말 못 믿으시겠어요	
	第五幕 你还不相信我说的话吗	184
제육막	남을 속여도 자신을 속이면 안 되는 법이야	
	第六幕 骗得了别人,骗不了自己	191
제칠막	누가 그래	第七幕 谁说的
		197
제팔막	그래도 되나	第八幕 这也可以吗
		203

05

늑대의 유혹 《狼的诱惑》 / 211

제일막	잘 지내야 된다	第一幕 要好好地相处	213
제이막	내가 보정한다니까	第二幕 我向你保证	219
제삼막	수업 끝난 후	第三幕 放学之后	225
제사막	나 어떻게 하냐	第四幕 我该怎么办呀	232
제오막	수작 부리지 마	第五幕 你别想耍花招	239
제육막	오늘 꼭 나오라고	第六幕 你今天可一定要来哦	246
제칠막	오해하지 마	第七幕 别误会	252

01

클래식
《假如爱有天意》

剧情介绍

梓希和秀景是同校的大学生，她们双双暗恋戏剧学会的尚民。一向较为主动外向的秀景要求梓希代写情书给尚民。梓希便将自己对尚民的情感毫无保留地抒发出来，却被迫要写上秀景的名字。尚民看过那些情书后深受感动，渐渐被秀景吸引。梓希每每遇上尚民都感到混身不自在，甚至内疚，但越是设法逃避他，缘份越是将他们拉得更近……

一天，梓希收拾房间，无意中发现一个神秘的箱子，里面满载着她母亲珠喜初恋的回忆……

1968年夏天，俊河到在乡郊居住的伯父家过暑假。他邂逅了珠喜并对她一见钟情。珠喜出身名门望族，家教甚严。一天珠喜偷偷地要求俊河带她去看看村里的鬼屋，他们欢度了难忘的一天，只是没有预料到的风暴，把他们的船吹走了，珠喜在途中又把脚扭伤了，俊河只能背着珠喜绕着湖步行回去……当把珠喜送回家时已经很晚，珠喜的家人非常生气，立即将她送回汉城。珠喜跟俊河没有道别就分开了。俊河怀着沉重的心情度过了余下的假期。

暑假过后，俊河回到汉城上课。同班的好友泰秀要他帮忙写情书给一个女孩子，而这个女孩正好是珠喜。俊河并没有向泰秀表白他暑假的恋爱片段，只是不情愿地顺从朋友的请求，写了很多署名“泰秀”的情书给珠喜……

梓希发觉母亲的初恋故事跟她目前的遭遇竟如此巧妙地相似。种种的巧合更令梓希对尚民的好感日益增加。虽然她因好友的缘故打算彻底忘记尚民，但种种试验更证实她的感觉是对的……尚民也非常爱她……

主要人物介绍



俊河(曹承佑饰):汉城某学校学生,夏天去伯父家过暑假,邂逅珠喜,并与之相爱。后因珠喜家人反对,两人被迫分开。但两人在汉城再次相见,演绎出一段爱情故事。



珠喜(孙艺珍饰):出身名门望族,家教甚严。与俊河邂逅并相爱,后因家人反对,被送往汉城。后两人在汉城再次相遇。



梓希(孙艺珍饰):珠喜的女儿,爱上同校的学生尚民。一次无意发现她的处境和母亲初恋的故事离奇的相似,因与同学秀景同时爱上尚民,后又替秀景写情书给尚民。



尚民(赵仁成饰):梓希同校同学,学校戏剧学会成员。梓希喜欢的对象。

사랑하는 두 사람 만나는 것이 우연인가? 필연인가?

两个人能够相知相爱究竟是偶然还是必然呢?

제일막 인사가 늦었네요 第一幕 忘记做自我介绍了

一、영화에 따라 한국어를 말한다 跟着剧中人物开口说

★90년대——90年代
(剧情 06:20——08:53)



MP3 01-01

수경: 오빠!

(哦罢!)

秀景:哥哥!

나 오빠한테 하루도 빠짐없이 메
일 보냈어요.

(那 哦罢喊泰 哈路到 把几么 不惜
妹伊儿 波乃色哟。)

我每天都寄情书给你。

지혜: 그 후 수경인 연극반원이 되었다.

(戈 户 苏景因 演个班文一 堆饿
大。)

梓希: 后来, 秀景就进了话剧班。

그를 바라보면 나도 모르게 숨이
막힌다.

(戈勒 把拉波面 那到 莫乐该 苏
米 马可因大。)

看着他的时候, 我就感到莫名的紧
张。

하지만 그는 내게 눈길 한 번 주
지 않는다.

(哈几满 戈嫩 乃该奴恩戈一儿 耐
本 组几 安嫩大。)

但是他从来都没看我一眼。

나는 주문을 외워본다.
(那嫩 组木呢 外屋哦波恩大。)
我就默念着咒语。

돌아봐라! 돌아봐라! 야!
(多拉巴拉! 多拉巴拉! 呀!)
回头看! 回头看! 喂!

수경: 상민오빠 너무 멋있지 않니?
(桑民哦罢 呢木 么西几 阿尼?)
秀景: 尚民哥太帅了, 是吧?

난 저렇게 일에 빠져 있는 사람이
좋아. 됐어?
(南 则勒开 一来 巴接 一嫩 撒拉
米 早啊. 把色?)
我就喜欢这种专心做事的男生。
看见没?

상미: 내가 뭐?
(乃噶 木饿?)
尚民: 我怎么?

수경: 아니요, 오빠.
(阿尼哟, 哦罢。)
秀景: 没什么, 尚民哥。

참, 지혜 알죠?
(擦木, 基海 阿儿脚?)
哦, 对了, 梓希你认识吧?

여기 처음에 나랑 같이 왔던 애.
(一饿戈 册饿买 那浪 噶其 挖
灯 哎。)
上次和我一起来的那个女孩。

상민: 응. 오래간 만이야.
(恩, 哦来干 满尼呀。)
尚民: 嗯, 好久不见。

지혜: 예. 안...안녕하세요?
(耶, 安.....安宁哈塞哟?)
梓希: 是啊, 你.....你好。

★60년대——60年代
(剧情 18:12——19:00)

준하: 저...사실 노를 저는 것 처음인데.
(则.....撒西儿 诺勒 则嫩 戈 册饿
民待。)
俊河: 我.....我是第一次划船。

저 오준하예요.
(则 哦尊哈耶哟。)
我叫吴俊河。

주희: 어머, 인사가 늦었네요.
(饿么, 因撒噶 呢怎乃哟。)
珠喜: 哎呀, 不好意思, 忘记做自我介绍
了。

전 성주희예요.

(怎 层组西耶哟。)

我叫成珠喜。

준하:수원에서 왔어요?

(苏文乃色 挖色哟?)

俊河:从水原来的吗?

주희:네.

(乃。)

珠喜:是的。

준하:저도 집이 수원인데 외삼촌 집에
놀러 왔어요.

(则到 几比 苏文因待 外餐村 几
北 诺勒 挖色哟。)

俊河:我家也是水原的,是来舅舅家玩。

주희:그래요? 우연의 일치네요.

(戈来哟? 屋言尼 一起乃哟。)

珠喜:是吗? 真巧啊。

준하:필연 아닐까요?

(批儿言 阿尼噶哟?)

俊河:是缘分吗?

주희:네?

(乃?)

珠喜:什么?

준하:아, 아니예요.

(阿,阿尼耶哟。)

俊河:没,没什么。



오빠

/o ba/

哥哥(用于女
孩叫哥哥时)

메일

/mei yi'r/

电子邮件

보내다

/bo nai da/

寄,送

너무

/ne mu/

非常,太

바라보다

/ba la bo da/

看,凝视

하지만

/ha ji man/

但是,可是

멋있다

/me xi da/

帅

사람

/sa lam/

人

같이

/ga qi/

一起

집

/jib/

家

우연

/wu yan/

偶然

필연

/pi'r yan/

必然

외삼촌

/wui sam cun/

舅舅

처음

/ce em/

起初,初次

인사

/gin sa/

问候

아니다

/a ni da/

不是

三、영화 외에도 이렇게 말한다 剧外也常这样说



안녕하세요? 你好!

/an ning ha sai yo/ 安宁哈嚕哟?

★用于日常生活中的见面打招呼,是一种有礼貌带尊敬的问好方式,回答也是以相同的句子应答。

例: A: 안녕하세요? (安宁哈嚕哟?)

你好!

B: 안녕하세요? (安宁哈嚕哟?)

你好!

오래간 만이에요. 好久不见。

/o lai gan man yi ye yo. /哦来干满尼耶哟。

★客气语,用于朋友重逢时的问候。

例:A:안녕하세요? 오래간 만이에요. (安宁哈噻哟? 哦来干 满尼耶哟。)

你好! 好久不见呀。

B:예, 오래간 만이에요. (耶,哦来干 满尼耶哟。)

是呀,好久不见了。

저는 오준하예요. 我是吴俊河。

/ze nen o zun ha ye yo. /则嫩哦尊哈耶哟

★用于向初次见面的人做自我介绍,我是某某某,划波浪线部分可替换成自己的姓名。

例:A:안녕하세요? 저는 오준하예요. (安宁哈噻哟? 则嫩 哦尊哈耶哟。)

你好! 我是吴俊河。

B:안녕하세요? 저는 성주희예요. 반갑습니다.

(安宁哈噻哟? 则嫩 层组西耶哟。半噶丝米大。)

你好! 我是成珠喜。很高兴认识你。

四、안나운서의 말씀 主播结语



学习用韩国语与他人交流沟通,第一步就是要学会问好与自我介绍,所以第一课一定要掌握这一要点。学会熟练运用“안녕하세요?”“저는 xxx 이예요/예요.”这样的句型,并且注意模仿影片中的人物说话时的语气和语调,韩国语的发音非常重要,模仿影片中的人物说话可以让你的韩国语说得更地道!从现在开始,让我们大胆地开口说地道的韩国语吧!

제이막 편지 좀 써 줘

第二幕 帮我写封信

一、영화에 따라 한국어를 말한다
跟着剧中人物开口说

★90년대——90年代
(剧情 05:15——06:18)



MP3 01-02

지혜:여보세요?
(一俄波塞哟?)

梓希:喂?

수경:지혜니? 나야, 수경이.
(基海尼? 那呀, 苏景一。)

秀景:是梓希吗? 是我, 秀景。

지혜:아침부터 웬 일이니?
(阿起木部特 文 尼里尼?)

梓希:这么早打来什么事呀?

수경:오늘 상미오빠랑 미술관에 들렀
다가 연극 보러 가는데 같이 갈
래?

(哦呢儿 桑民哦罢浪 米苏关哎 的
料大噶 演戈 波勒 噶嫩待 噶起噶
儿 来?)

秀景:今天我要和尚民哥去美术馆, 然后
去看话剧, 一起去吗?

지혜:아, 너 나 또 들러리 서게 하려고
그러지?

(呀, 呢 那 到 的 儿乐里 色该 哈料
高 戈乐几?)

梓希:喂, 你又要我当电灯泡呀?

수경:아니야, 바보야!
(啊尼呀, 把波呀!)

秀景:不是的, 傻瓜!

상민오빠가 보자는 거야.
(桑民哦罢噶 波匝嫩 戈呀.)
是尚民哥说请你一起来的。

지혜: 정말?
(曾码儿?)

梓希: 真的?

수경: 정말이라니까...
(曾码里拉尼噶.....)

秀景: 是真的.....

지혜: 내가 상미오빠를 알게 된 건 수경
이 때문이다.
(乃噶 桑民哦罢勒 啊儿该 吨 跟
苏景一 待木尼大.)

梓希: 我通过秀景认识了尚民哥。

수경이는 어느 날 연극반 상미오
빠에게 보내는 메일을 내가 부탁
해 왔다.
(苏景一嫩 饿呢那儿 演戈班 桑民
哦罢哎该 波乃嫩 妹伊勒 乃噶 部
它开 挖大.)

有一天, 秀景拜托我帮她给话剧班
的尚民哥写情书。

난 거의 두 달 동안이나 수경이
대신 그에게 메일을 보냈다.
(南 戈一度大儿 东安一那 苏景
一 待新 戈哎该 妹伊勒 波乃大.)
我代秀景写情书给尚民哥, 写了几
乎两个月。

지혜: 오늘은 벤치 아래 앉아서 책을 보
는 오빠를 봤어요.
(哦呢冷 本其 啊来 安匝色 才戈儿
波嫩 哦罢勒 把色哟.)

梓希: 今天, 看到哥哥在椅子旁看书。

마치 그림엽서를 보는 듯했죠.
등등...
(吗起 戈里木一饿部色勒 波嫩 的
太几哦. 灯灯.....)
那情景就像是明信片上的画。等
等.....

수경: 응, 유치해!
(恩, 有起海!)

秀景: 恩, 真幼稚!

지혜: 다시 써?
(大西 色?)

梓希: 要重写吗?

수경: 아니! 좋아!
(啊尼! 早啊!)

秀景: 不用! 很好!

유치해서 좋아!
(幼其海色 早啊!)

我就喜欢这样幼稚的信!

★60년대——60年代
(剧情 12:20——13:32)

준하: 한마디 대화를 나눈 적도 없던 태수가 느닷없이 나를 찾아왔다.

(酣吗地 待话勒 那奴恩 则到饿部灯 泰苏噶 呢大色部西 那勒 擦匠挖大。)

俊河: 泰秀从来没跟我说过一句话, 但是有一天他突然来找我。

태수: 오준하! 편지 좀 써 줘.

(哦尊哈! 片几 早木 色组饿。)

泰秀: 吴俊河! 帮我写封信。

준하: 내가 친구들의 편지를 대필 해준다는 소문을 들었던 것이다.

(乃噶 亲古的 哎 片几勒 待批儿 海尊大嫩 唆门呢 的乐灯 戈西大。)

俊河: 他听说我专帮朋友们写信。

준하: 누구데?

(努棍待?)

俊河: 写给谁?

태수: 약혼녀야.

(呀昆捏呀。)

泰秀: 我的未婚妻。

준하: 약혼녀?

(呀昆捏?)

俊河: 未婚妻?

태수: 아버지 친구의 딸이야.

(啊北几 亲古哎 大里呀。)

泰秀: 是我爸爸朋友的女儿。

어렸을 때 자기를 멋대로 맺어놓은 거지.

(饿料丝儿 待 匠戈一的 么待罗 买则诺恩 戈几。)

小时候父母给订的亲。

준하: 좋겠다, 넌.

(早开大, 嫩。)

俊河: 你真幸运。

따로 여자를 사귀려고 하지 않아도 되고.

(大罗 一饿匠勒 撒鬼料高 哈几 啊那到 堆高。)

也不用另外追求女孩子了。

태수: 피곤해.

(批棍乃。)

泰秀: 讨厌死了。

난 한 여자만 사귀자는 주의가 아니거든...

(南 酣一饿匠满 撒鬼匠嫩 组一噶 啊尼戈灯.....)

我又不是那种在一棵树上掉死的人.....